

This pdf is a digital offprint of your contribution in W. Dietrich (ed.), *The Books of Samuel. Stories – History – Reception History*, ISBN 978-90-429-3371-2

The copyright on this publication belongs to Peeters Publishers.

As author you are licensed to make printed copies of the pdf or to send the unaltered pdf file to up to 50 relations. You may not publish this pdf on the World Wide Web – including websites such as academia.edu and open-access repositories – until three years after publication. Please ensure that anyone receiving an offprint from you observes these rules as well.

If you wish to publish your article immediately on open-access sites, please contact the publisher with regard to the payment of the article processing fee.

For queries about offprints, copyright and republication of your article, please contact the publisher via peeters@peeters-leuven.be

BIBLIOTHECA EPHEMERIDUM THEOLOGICARUM LOVANIENSIIUM

CCLXXXIV

THE BOOKS OF SAMUEL
STORIES – HISTORY – RECEPTION HISTORY

EDITED BY

WALTER DIETRICH

IN COOPERATION WITH

CYNTHIA EDENBURG AND PHILIPPE HUGO

PEETERS
LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT
2016

TABLE OF CONTENTS

Walter DIETRICH (Bern)	
Einführung	XI

I. PRESIDENTIAL ADDRESS

Walter DIETRICH (Bern)	
Stefan Heyms Ethan ben Hoshaja und der Hauptverfasser der Samuelbücher.	3

II. MAIN PAPERS

Daniel BODI (Paris)	
Le récit de la levée des troupes par Saül en 1 Samuel 11 et l'âne comme symbole royal des Hébreux à la lumière des coutumes amorites	41
Rachelle GILMOUR (Sidney)	
Who Captured Jerusalem? Reading Historiography and/or Collective Memory in Samuel.	63
Lester L. GRABBE (Hull)	
The Mighty Men of Israel: 1–2 Samuel and Historicity	83
Jeremy HUTTON (Madison, WI)	
Over the River and through the Woods: Historical and Narrative Geography in 2 Samuel 18	105
Johannes KLEIN (Fogarasch/Bern)	
Anregungen zur Interpretation der Samuelbücher aus dem Talmud.	129
Reinhard G. KRATZ (Göttingen)	
Bibelhandschrift oder Midrasch? Zum Verhältnis von Text- und Literargeschichte in den Samuelbüchern im Licht der Handschrift 4Q51 (4QSam ^a)	153
Christa SCHÄFER-LICHTENBERGER (Bethel-Bielefeld)	
Eli, Samuel und Saul in den Nordisraelitischen Überlieferungen	181

Jacques VERMEYLEN† (Bruxelles)	
La rédaction finale des livres de Samuel comme interprétation politique du récit à l'époque perse	207
André WÉNIN (Louvain-la-Neuve)	
1 Samuel 17,1-54: Étude narrative et histoire du texte	235

III. SEMINAR PAPERS

Lénart J. DE REGT (Den Haag)	
Participant Reference Devices and the Characterisation of Per- sonages in 1 and 2 Samuel	257
Siobhán DOWLING LONG (Cork)	
“Why Weepest Thou? ... And Why Is Thy Heart Grieved?” (1Sam 1,8): Grief and Loss in the Books of Samuel: A Musical Interpretation	271
Sara KIPFER (Bern)	
David under Threat: An Exegetical and Reception Historical Analysis of 1 Samuel 16 – 1 Kings 2	283
Ilse MÜLLNER (Kassel) – Thomas NAUMANN (Siegen)	
Männlichkeit in Kampf und Schmerz: Aspekte der Geschlech- teranthropologie der Samuelbücher	303
Frank H. POLAK (Tel Aviv)	
David's <i>bayit</i> in the Light of Frame Semantics: Theme and Central Ideas of the David Tales and Beyond	317

IV. OFFERED PAPERS

Literary Issues

David G. FIRTH (Nottingham)	
Chronology in the Books of Samuel: A Narrative Approach . .	335
Andreas KÄSER (Bad Liebenzell)	
Inkohärenz oder Erzählökonomie? Sprachliche Beobachtungen an den Botengängen in 2 Samuel 11	345
Hendrik J. KOOREVAAR (Leuven)	
He Was a Year Son: The Times of King Saul in 1Sam 13,1 . .	355
Yigal LEVIN (Ramat Gan)	
Where Did David Take Goliath's Head?	371

David Toshio TSUMURA (Tokio)	
Temporal Consistency and Narrative Cohesion in 2Sam 7,8-11	385
Miranda VROON-VAN VUGT (Tilburg)	
Divine Communication: God, a Prophet and a Woman. Conceptual Blending in 1Sam 28,3-25	393
Yisca ZIMRAN (Bar Ilan)	
Divine vs. Human Authority in the Books of Samuel	403
<i>Historical Issues</i>	
Carl S. EHRLICH (Toronto, Ont.)	
Biblical Gentilics and Israelite Ethnicity	413
Jürg HUTZLI (Lausanne)	
Role and Significance of Ancestors in the Books of Samuel	423
István KARASSZON (Budapest)	
Ammon und Moab: Erwägungen zu Davids dynastischer Politik	439
Miklós KÖSZEGHY (Budapest)	
David, the Philistines and the Rephaim Valley: Observations on 2Sam 5,17-25	449
<i>Literary Historical Issues</i>	
Hannes BEZZEL (Jena)	
Saul und die Philister: Redaktionskritische Überlegungen zu 1 Samuel 13–14	457
Cynthia EDENBURG (Ra'anana)	
“David Reproached Himself”: Revisiting 1 Samuel 24 and 26 in Light of 2 Samuel 21–24	467
Alexander Achilles FISCHER (Stuttgart)	
Samuel und das Gotteswort in 1Sam 3,11-14	479
Georg HENTSCHEL (Erfurt)	
Schebas Aufruhr, Davids Heerführer und die weise Frau von Abel (2Sam 20,1-22)	491
Cha-Yong KU (Seoul)	
Ironisierte Königsideologie in der sog. Thronfolgegeschichte Davids unter besonderer Berücksichtigung des Gerichtsverfahrens des Königs	499

Antti LAATO (Helsinki)	
“When he comes to Shiloh” (Gen 49,8-12): An Approach to the Books of Samuel	509

Textual Issues

Lisa HUI (Leuven)	
Characteristics of the Septuagint Translation of the David- Bathsheba Story and Its Aftermath (2Rgns 11–13): Creativity versus Literality	519
Constantin POGOR (Louvain-la-Neuve)	
Les multiples entrées en scène du personnage de David: Étude narrative de 1 Samuel 16–17	529

Reception Historical Issues

Karin HÜGEL (Wien)	
Queere Aneignungen von David und Goliath: Künstlerische Selbstporträts als besiegte Knabenliebhaber	541
Stefan KOCH (München)	
Die Samuelbücher als Indikation heilsgeschichtlichen Handelns im Lukasevangelium	555
Thomas NAUMANN (Siegen)	
Absalom und die „Kinderzucht“: Spuren christlicher Absalom- rezeption in erzieherischer Absicht in Quellen des 15.-19. Jahr- hunderts	563
Gabrielle OBERHÄNSLI-WIDMER (Freiburg i. Br.)	
„... weil das Saul’sche Königshaus ganz ohne Makel war“: Die Rehabilitierung Sauls in der jüdischen Rezeption	579
Joseph VERHEYDEN (Leuven)	
Origen on “The Witch of Endor” (1Sam 28): Some Comments on an Intriguing Piece of Reception History	589

V. INDEXES

ABBREVIATIONS	601
INDEX OF AUTHORS	605
INDEX OF BIBLICAL REFERENCES	619
INDEX OF OTHER REFERENCES	647

1 SAMUEL 17,1-54

ÉTUDE NARRATIVE ET HISTOIRE DU TEXTE

I. INTRODUCTION

La LXX de 1Sam 17,1-54, on le sait, présente un texte assez différent du TM, plus long d'un bon tiers. Cette particularité se prolonge à la fin du même chapitre et dans le suivant. Les questions textuelles et littéraires que cela soulève ont fait couler beaucoup d'encre¹. Comment penser les relations entre ces deux versions du combat de David contre Goliath et de ses suites? De l'avis quasi unanime, étant donné la grande proximité entre les parties communes, un seul texte est à l'origine des deux versions. Ce peut être une version longue, du type du TM, qui a subi un abrégement conséquent, soit lors de la traduction en grec, soit plutôt dès sa *Vorlage* hébraïque². Ce peut être au contraire un récit bref, du type de la *Vorlage* de la LXX, qui aura connu ensuite des ajouts d'un rédacteur. Une majorité d'auteurs penche en faveur de cette seconde solution³. Leur argumentation

1. Les deux solutions ont leurs partisans. En témoigne la discussion à quatre publiée par D. BARTHÉLEMY – D.W. GOODING – J. LUST – E. TOV, *The Story of David and Goliath: Textual and Literary Criticism* (OBO, 73), Fribourg, CH, Éditions universitaires; Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1986. Barthélemy et Gooding soutiennent l'antériorité du TM, Tov et Lust celle du texte court, en l'occurrence la *Vorlage* de LXX^B. Pour une synthèse de cette recherche commune, voir la première partie de l'article d'A. VAN DER KOOIJ, *The Story of David and Goliath: The Early History of Its Text*, dans ETL 68 (1992) 118-131. A.G. AULD, *The Story of David and Goliath: A Test Case for Synchrony plus Diachrony*, dans W. DIETRICH (éd.), *David und Saul im Widerstreit: Diachronie und Synchronie im Wettstreit: Beiträge zur Auslegung des ersten Samuelbuches* (OBO, 206), Fribourg, CH, Academic Press; Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2004, 118-128, pp. 119-122 propose quant à lui un survol de la recherche entre 1986 et 2003; il montre aussi que, bien que reflétant le TM, l'Alexandrinus et la recension lucianique appuient le texte du Vaticanus, plusieurs indices montrant que le traducteur des «plus» de l'hébreu est différent de celui du texte commun (pp. 122-123).

2. Défendent la priorité d'un TM ensuite abrégé, S. PISANO, *Additions or Omissions in the Books of Samuel: The Significant Pluses and Minuses in the Massoretic, LXX and Qumran Texts* (OBO, 57), Fribourg, CH, Éditions universitaires; Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1984, pp. 78-86; VAN DER KOOIJ, *The Story of David* (n. 1); W. DIETRICH, *Die Erzählungen von David und Goliath in 1 Sam 17*, dans ZAW 108 (1996) 172-191; et R. POLZIN, *Samuel and the Deuteronomist* (Indiana Studies in Biblical Literature), Bloomington, IN, Indiana University Press, 1993, pp. 161-171 (et 261).

3. Parmi les partisans de cette solution on trouve P.K. MCCARTER JR., *1 Samuel* (AB, 8), New York, Doubleday, 1980, pp. 284-309, J. TREBOLLE, *The Story of David and Goliath (1 Sam 17-18): Textual Variant and Literary Composition*, dans BIOSCS 23 (1990) 16-30,

repose en grande partie sur l'observation de ce qu'ils perçoivent comme des doublets, des tensions, voire des contradictions créés par les parties propres du TM⁴: ce constat les amène à attribuer les *plus* à une main postérieure ou à un autre récit qu'un rédacteur aurait amalgamé avec le texte court. L'hypothèse d'un abrégement d'un texte long s'explique soit par le fait que le texte long, certes plus complexe, possède une belle cohérence littéraire que n'a pas perçue un abrégiateur soucieux d'éliminer ce qu'il percevait comme des contradictions, soit par le fait qu'un texte hébreu composite, où les tensions étaient nombreuses, ait été abrégé pour éliminer celles-ci.

David Gooding s'est fait l'avocat de la priorité du TM sur la base d'arguments principalement littéraires⁵. Dans sa contribution à la recherche à quatre mains publiée par Dominique Barthélemy, il y a déjà une trentaine d'années, il a montré qu'une lecture qui donne sa chance au texte hébreu et se fait plus attentive au contenu et à la logique narrative des heurts apparents, permet de dégager une cohérence à la fois riche et subtile narrativement⁶. Le handicap de sa fascinante contribution, c'est que, après avoir

J. VERMEYLEN, *La loi du plus fort: Histoire de la rédaction des récits davidiques de 1 Samuel 8 à 1 Rois 2* (BETL, 154), Leuven, Peeters – University Press, 2000, pp. 89-101, AULD, *The Story of David and Goliath* (n. 1), pp. 124-125, et plus récemment R. HENDEL, *Plural Texts and Literary Criticism: For Instance, 1 Samuel 17*, dans *Textus* 23 (2007) 97-114.

4. Les auteurs estiment que le TM est composite. La plupart pensent qu'il s'agit d'un amalgame entre deux récits, l'un des deux étant la *Vorlage* de LXX^B. Ainsi, par ex. McCARTER, *1 Samuel* (n. 3), pp. 284-309, J. LUST, *The Story of David and Goliath in Hebrew and in Greek*, dans *ETL* 59 (1983) 5-25, pp. 22-25, VERMEYLEN, *La loi du plus fort* (n. 3), pp. 99-101, ou encore S. BAR-EFRAÏM, *Das Erste Buch Samuel: Ein narratologisch-philologischer Kommentar* (BWANT, 176), Stuttgart, Kohlhammer, 2007, p. 234. Tout en défendant l'antériorité du TM, certains auteurs sont de la même opinion, tandis que d'autres estiment que ce texte résulte de la croissance progressive d'un récit de base: ainsi par ex. E. AURELIUS, *Wie David ursprünglich zu Saul kam (1 Sam 17)*, dans C. BULTMANN – W. DIETRICH – C. LEVIN (éds), *Vergegenwärtigung des Alten Testaments: Beiträge zur biblische Hermeneutik: FS R. Smend*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2002, 44-68. Quant à A.G. AULD – C.Y.S. HO, *The Making of David and Goliath*, dans *JSOT* 56 (1992) 19-39, ils soutiennent que le texte court représenté par la LXX a été amplifié avec art par un rédacteur qui a cherché à souligner le parallèle entre Saül et David en s'inspirant du récit de 1Sam 9-10 (résumé en AULD, *The Story of David and Goliath* [n. 1], pp. 124-125); J. LUST, *David dans la Septante*, dans L. DESROUSSEAUX – J. VERMEYLEN (éds), *Figures de David à travers la Bible* (LD, 177), Paris, Cerf, 1999, 243-263, pp. 246-252 leur répond en soulignant la faiblesse de leurs arguments.

5. Tel est aussi le cas de POLZIN, *Samuel* (n. 2), pp. 164-167 (par ex.), dont le travail se base davantage sur les caractéristiques de la langue du TM.

6. D.W. GOODING, *An Approach to the Literary and Textual Problems in the David-Goliath Story: 1 Sam 16-18*, dans BARTHÉLEMY *et al.*, *The Story* (n. 1), 55-86. En ce sens, voir aussi la brève lecture de F. POLAK, *Literary Study and «Higher Criticism» according to the Tale of David's Beginning*, dans *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies. Division A: The Period of the Bible*, Jérusalem, World Union of Jewish Studies,

donné sa chance au TM de remarquable manière, il traite les différences de la version LXX par comparaison avec l'autre texte, sans prendre la peine de regarder au préalable comment cette version fonctionne dans sa propre logique narrative⁷. C'est ici que vient se greffer mon essai dont la question sera la suivante: l'analyse narrative de l'un et l'autre texte est-elle susceptible de fournir des arguments permettant de trancher la question de l'antériorité d'un texte sur l'autre, ou du moins d'éclairer la problématique de façon originale? Et puisque, jusqu'ici, on n'a pas prêté grande attention au récit grec, je commencerai par mettre en évidence sa cohérence propre. Je me tournerai ensuite vers le TM que j'étudierai dans une perspective analogue. Enfin, sur la base du constat d'écarts narratifs significatifs entre les deux récits, je formulerai ma conclusion sur l'antériorité d'un texte par rapport à l'autre.

Dans le cadre de cette étude, il est impossible de proposer une analyse narrative complète des deux récits. Je choisirai donc un angle de vue particulier: observer comment les récits «intriguent» le lecteur en jouant sur les dynamismes narratifs (suspense, curiosité, surprise) qui sont la pierre de touche de la narrativité⁸. Une attention toute particulière sera accordée au personnage de David tel que le caractérise chaque narration.

II. LE RÉCIT LXX: L'INTRIGUE ET LE PERSONNAGE DE DAVID

L'épisode commence avec le déclenchement d'hostilités par les étrangers (ἄλλόφωλοι)⁹. Il se détache sans difficulté du dénouement de l'épisode précédent. Là, après avoir été oint par Samuel au milieu de ses frères et investi par l'esprit du Seigneur (16,1-13), David est appelé par Saül, sur le conseil de ses serviteurs, pour calmer par la musique les crises provoquées par un esprit mauvais (16,14-23). Le retour à la scène publique avec l'agression des étrangers marque le début d'une nouvelle séquence.

1986, 27-32, pp. 29-30: il y montre la belle cohérence du texte hébreu pour conclure au caractère secondaire du texte grec. Notons encore que la version longue épouse la structure du conte merveilleux mise en évidence par Propp (voir R. COUFFIGNAL, *David et Goliath: Un conte merveilleux. Étude littéraire de 1 Samuel 17 et 18,1-30*, dans *Bulletin de littérature ecclésiastique* 99 [1998] 431-442, ou R. ALTER, *The David Story*, New York – London, Norton, 1999, pp. 104-105). Cela pourrait constituer un argument supplémentaire en faveur de son antériorité.

7. Pour HENDEL, *Plural Texts* (n. 3), pp. 104-105, les deux textes ont leur cohérence propre, et celle-ci doit être examinée d'abord en elle-même.

8. Voir à ce sujet M. STERNBERG, *How Narrativity Makes a Difference*, dans *Narrative* 9/2 (2001) 115-122, et, à sa suite, R. BARONI, *La tension narrative: Suspense, curiosité et surprise* (Poétique), Paris, Seuil, 2007.

9. On le sait, dans la LXX, ce nom commun désigne la plupart du temps les Philistins.

Celle-ci, on le verra, suppose la situation de la fin de la scène précédente où Saül garde David auprès de lui (16,22). D'emblée, le rassemblement des Philistins en vue de la guerre et leur mouvement vers Juda où ils installent leur camp lance le suspense. Comment Saül va-t-il réagir à cette invasion, lui qui se sait déchu et qui est tourmenté par un esprit mauvais sans forcément savoir que le Dieu qui l'a fait roi s'est effectivement détourné de lui (16,14)? À première vue, rien n'a changé, puisque Saül et les Israélites se rassemblent eux aussi pour faire front face à l'agresseur (17,2). Mais dans cette guerre, que va-t-il en être de David qui, à peine oint par Samuel, a été appelé auprès du roi qui a voulu se l'attacher?

La narration marque une brève pause pour décrire sommairement le champ de bataille où les troupes se font face de part et d'autre d'un val-lon (v. 3). Le lecteur s'attend donc à ce qu'une bataille se déclenche. Au lieu de quoi il voit sortir du front des étrangers un «homme puissant» (ἀνὴρ δυνατός) dont sont donnés le nom, la provenance et la stature, imposante bien que pas gigantesque: 4 coudées et un empan, soit autour de 2 mètres – un tiers de moins que dans le TM¹⁰. Après la surprise que provoque ce mouvement a priori inattendu, le lecteur se demande: pourquoi cet homme est-il introduit¹¹? Qu'est-ce qui justifie sa sortie des rangs? Quel est son but? Voilà qui crée chez lui de la curiosité, et celle-ci grandit tout au long de la description physique de Goliath (v. 5-7) en raison du caractère exceptionnel de ce type de pause dans les récits bibliques: pourquoi en effet s'attarder à tous ces détails? Pourquoi insister à travers eux sur la puissance de l'homme capable de porter un tel armement? Et pourquoi évoquer même l'écuyer qui le précède?

Cette curiosité prend fin lorsque résonne le discours de Goliath. Après s'être étonné de ce que les Israélites aient eu l'audace de répondre à la provocation des étrangers et après avoir souligné ce qui les séparent lui, un Philistin, et eux, les Hébreux de Saül, il lance un défi en vue d'un combat singulier avec celui que les Hébreux choisiront. De l'issue de ce combat dépendra celle de la guerre: le peuple du vaincu sera esclave de l'autre (δουλεύω, v. 8-9). Latent tout au long de la description de Goliath, le suspense reprend ici avec d'autant plus de force que celui qui

10. La TM a 6 coudées et un empan, soit environ 3 mètres. Josèphe et 4QSam^a appuient la leçon de la LXX^B, la LXX^A suivant l'hébreu. Je n'aborde pas la question de la leçon originale: tel n'est pas mon propos. À ce sujet, voir par ex. McCARTER, *I Samuel* (n. 3), p. 286, A. CAQUOT – P. DE ROBERT, *Les livres de Samuel* (CAT, 6), Genève, Labor et fides, 1994, p. 203, ou encore récemment, J.D. HAYS, *Reconsidering the Height of Goliath*, dans *JETS* 48 (2005) 701-714 (qui conclut à une erreur de transmission au niveau du texte hébreu).

11. Au contraire du TM (voir ci-dessous), le grec ne précise pas qu'il s'agit d'un champion, d'un duelliste.

insulte ainsi Israël vient d'être décrit comme une machine de guerre puissante et apparemment invincible, tant ses armes sont impressionnantes. Que va-t-il se passer suite à cette agression verbale qui laisse sans voix Saül et les Israélites, au point que Goliath reprend la parole (v. 10)¹² pour préciser qu'il s'agit bien d'un défi insultant (ὀνειδίζω) par lequel il provoque Israël pour un combat singulier (μονομαχέω)? Qui va oser relever ce gant et prendre le risque de subir la probable défaite qui sonnera le glas de la liberté des siens? Saül lui-même? Un autre guerrier d'Israël, comme Jonathan dont l'exploit près de Machmas a permis à Israël de repousser les Philistins (14,1-30)? Qui d'autre?

La réponse à la question ne se fait pas attendre, car la narration enregistre la réaction de l'armée défiée: «Et Saül entendit, ainsi que tout Israël, ces paroles de l'étranger, et ils furent frappés de stupeur et ils eurent très peur» (v. 11). Cette réaction de panique générale fait croître le suspense puisque, tétanisés, ni Saül ni les Israélites ne sont dans les dispositions adéquates pour relever le défi. C'est alors que, de façon inattendue, David adresse la parole à Saül¹³. Même s'il n'a pas été nommé depuis le début de l'épisode (mais y a-t-il une raison de le faire?), le lecteur sait qu'il est l'aide de camp du roi (voir 16,21), mais aussi qu'il a été revêtu de l'esprit du Seigneur qui s'était emparé jadis de Saül pour lui offrir sa première victoire (16,13, voir 11,6 pour Saül). D'emblée, David tente de rassurer Saül, dont il a perçu combien il est terrifié¹⁴. Calmement, il lui dit: «Que le cœur de mon seigneur ne s'écroule pas à son sujet¹⁵: ton serviteur ira et combattra avec cet étranger» (v. 32). Imprévue bien que peut-être espérée du lecteur, cette intervention de David désamorce en partie le suspense, dans la mesure où celui qui s'engouffre dans la brèche créée par la stupeur de l'armée et se présente comme volontaire, c'est le nouveau oint que le Seigneur a choisi pour régner et qu'il gratifie de sa

12. D'un point de vue narratif, le doublement d'un ראמר (καὶ εἶπεν), qui est vu comme un signe de doublet dans une perspective historique (voir CAQUOT – DE ROBERT, *Les livres de Samuel* [n. 10], p. 208), est considéré comme le signe que le locuteur, une fois terminée sa répartie, s'est tu en attente d'une réponse; celle-ci ne venant pas, il reprend la parole pour insister ou préciser son propos. En ce sens aussi, J.P. FOKKELMAN, *Narrative Art and Poetry in the Books of Samuel*. Vol. II: *The Crossing Fates (I Sam. 13–31 & II Sam. 1)* (Studia Semitica Neerlandica, 23), Assen, Van Gorcum, 1986, p. 150. Pour K. BODNER, *I Samuel: A Narrative Commentary* (HBM, 19), Sheffield, Phoenix Press, 2008, p. 179, ce silence est signe de la terreur qui s'empare des Israélites. Noter que ce procédé sera utilisé une seconde fois, mais dans le seul TM, au v. 37: voir BAR-EFRAT, *Das Erste Buch* (n. 4), p. 246.

13. C'est ici que la LXX présente un long «moins» correspondant aux v. 12 à 31.

14. La chose a été bien perçue par HENDEL, *Plural Texts* (n. 3), p. 110.

15. On notera que David il ne nomme même pas le Philistin qui vient à peine de lancer son défi. On peut y voir une forme de mépris.

présence (16,1.13.18). Le lecteur peut dès lors espérer une belle issue et le défi de Goliath lui paraît déjà moins menaçant.

Ainsi partiellement atténué, le suspense est immédiatement relancé par la réponse de Saül. Au moyen d'une négation emphatique (οὐ μή + indicatif futur), il émet des doutes plus qu'explicites sur la capacité de David à aller se mesurer au Philistin. Cette manière indirecte de refuser son offre, le roi la justifie en soulignant le contraste entre le gamin qu'est David (παιδάριον) et cet homme, ce guerrier (ἄνῃρ πολεμιστής) dont la guerre est le métier depuis sa jeunesse (ἐκ νεότητος αὐτοῦ). C'est une question d'âge et donc d'expérience qui sous-tend l'objection de Saül, puisque, selon le serviteur qui lui a parlé de David (16,18), celui-ci est aussi, en plus de toutes les autres qualités qu'il lui prêtait, un ἄνῃρ πολεμιστής – ce qui explique sans doute que le roi a fait de lui son aide de camp (16,21, αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ). En réalité, cette tentative de dissuasion de la part de Saül n'est pas sans ironie car en parlant du Philistin aguerri, il exprime indirectement le motif de la terreur qui l'empêche d'aller l'affronter lui-même. Dès lors, en repoussant la proposition de David, Saül l'enferme dans sa propre façon de voir les choses, à commencer par Goliath. Va-t-il le paralyser, lui transmettre sa peur? À ce point du récit, c'est la question qui nourrit le suspense.

La réponse de David fuse sans attendre. Elle surprend au début, car a priori, évoquer un passé de berger que Saül connaît (voir 16,19) n'est guère susceptible de rencontrer la question de ce dernier. Mais assez rapidement, le lecteur se rend compte que David répond bel et bien à l'objection concernant son inexpérience. S'il n'est pas un guerrier, il n'en a pas moins lutté victorieusement contre de redoutables ennemis du troupeau. Quand un lion ou une ourse s'en prenait à ses brebis, il les leur arrachait de la gueule; et si le fauve se rebellait, il le prenait à la gorge et l'abattait. Il peut donc bien faire valoir une expérience significative: il a fait la preuve de son courage et de ses dons de lutteur. Aussi, il n'y a pas de raison que l'étranger s'en sorte mieux que les fauves dont il a triomphé: «Et l'ourse, ton serviteur l'a frappée, et le lion: et l'étranger incirconcis sera comme l'un de ceux-ci» (v. 36a). On notera dans cette phrase l'écart entre l'objection et la réponse: Saül voit en Goliath un homme de guerre (ἄνῃρ πολεμιστής); pour David, c'est un simple Philistin, un incirconcis (ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος)¹⁶. Il occulte ainsi l'autre argument

16. Concernant la valence négative, voire méprisante, de cet adjectif qualifiant Goliath comme ennemi de Dieu, voir FOKKELMAN, *Crossing Fates* (n. 12), p. 160, ou DIETRICH, *Die Erzählungen* (n. 2), p. 188, qui parlent du TM; leur remarque est valable aussi pour le grec. De même pour M.K. GEORGE, *Constructing Identity in 1 Samuel 17*, dans *Biblical*

que le roi lui opposait: la longue expérience militaire de l'adversaire. On s'étonne moins alors de la question rhétorique qui suit: «N'irai-je et ne le frapperai-je pas et n'ôterai-je pas aujourd'hui d'Israël l'insultant défi (ὄνειδος)? Car qui est cet incirconcis qui a insulté en le défiant (ὠνειδίσεν) le rang du Dieu vivant?» (v. 36b).

Cette double question, en plus de faire écho aux paroles de Saül dont elle balaie l'objection («tu ne peux pas aller»... «n'irai-je pas?»), répond aussi à ce que disait le Philistin. Elle lui reprend en effet plusieurs termes et expressions. Goliath exprimait par le verbe πατάσσω, «frapper», la victoire dont doit dépendre le sort de la guerre (v. 9^{bis}); David le reprend pour déclarer que c'est lui qui vaincra. Quant à l'idée d'un défi insultant, elle vient aussi de Goliath, plus exactement de sa péroration dont David reprend les mots-clés¹⁷:

Goliath (10a) Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνειδίσα τὴν παράταξιν Ἰσραηλ σήμερον ...

David (36b): ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραηλ (...) ὠνειδίσεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος

Ainsi, l'argumentation du jeune homme résonne en finale comme une sorte de contre-défi lancé à Goliath. Mais à la fin de la phrase, David ne parle plus d'Israël mais du «rang du Dieu vivant», introduisant de façon surprenante un dernier argument que rien ne laissait attendre: la référence à Dieu, qu'il explicite ensuite¹⁸. Revenant en effet sur son expérience de berger victorieux des fauves, il complète ce qu'il en disait: ce ne sont pas seulement sa bravoure et son art du combat qui lui ont permis d'en venir à bout, mais surtout l'intervention libératrice du Seigneur qui ne manquera pas de la reproduire face au Philistin incirconcis. Un parallèle frappant marqué d'un double chiasme met en évidence comment c'est une collaboration entre David et le Seigneur qui lui permettra de vaincre.

Interpretation 7 (1999) 389-412, pp. 402-403, pour qui le discours de Goliath manifeste son opposition au Dieu d'Israël (pp. 389-399).

17. Le v. 36 manque dans le TM. Cet écho des paroles de Goliath dans la bouche de David est donc une particularité du grec. Le TM en a d'autres: voir FOKKELMAN, *Crossing Fates* (n. 12), p. 170.

18. David est le seul qui, dans ce récit fasse référence à Dieu comme impliqué dans la situation d'Israël; seul Saül fait aussi mention de lui, mais en écho à David (v. 37). La chose est souvent notée: voir par ex., P.A. ABIR, *The Literary Character of 1 Samuel 17*, dans *Indian Theological Studies* 33 (1996) 233-248, p. 238 ou GEORGE, *Constructing Identity* (n. 16), p. 402, qui montre que David perçoit que le défi de Goliath touche aussi le Dieu d'Israël, au contraire de Saül. Étant donné la brièveté relative du récit de la LXX, cette caractéristique ressort encore davantage (dans la partie propre au TM, un seul passage présente cette caractéristique, le v. 26b).

v. 36a: David sujet		v. 37a: Seigneur sujet
καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα,	X	κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου,
καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὥς ἐν τούτων.	X	αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου.

La rhétorique de David – qui se montre ici un «sage en parole» (σοφὸς λόγῳ), comme le serviteur le disait en 16,18¹⁹ – semble convaincre Saül qui, en écho à la fin du discours de son («N’irai-je pas... le Seigneur ... me délivrera»), lui répond «Va (πορεύου) et le Seigneur sera avec toi» (v. 37b). À ce point, le lecteur qui sait que le Seigneur peut imposer sa loi aux Philistins (voir 1Sam 5–7) et qu’il est avec David (1Sam 16) ne peut plus guère douter de l’issue du combat. Le principal suspense porte dès lors sur la manière: comment David viendra-t-il à bout du puissant guerrier? C’est ce sur quoi le récit va s’attarder dès la scène suivante dont l’aspect comique a été souligné²⁰. Saül y équipe David comme un guerrier: une casaque, un casque et une épée²¹. La suite ne fait que confirmer ce que le roi disait de David (v. 33), qui reconnaît ici lui-même son inexpérience des armes dans une phrase qui reprend celle de Saül: «je ne puis vraiment pas aller avec ces choses» (Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις)²². Alors, quand on le voit se saisir de son bâton, choisir cinq pierres lisses du torrent et les glisser dans son sac et s’avancer, fronde à la main, on comprend que c’est en berger – c’est-à-dire en s’appuyant effectivement sur l’expérience qui est la sienne – que David va vers «l’homme étranger» (v. 40). Mais comment terrasser avec de telles armes un adversaire bardé d’une cuirasse, d’un casque, de jambières et d’un bouclier?

19. Pour ce rapprochement (dans le grec comme dans le TM), voir BODNER, *1 Samuel* (n. 12), p. 185.

20. En ce sens par ex. D.T. TSUMURA, *The First Book of Samuel* (NICOT), Grand Rapids, MI – Cambridge, Eerdmans, 2007, p. 459. Même s’il ne s’agit pas d’un «interlude» comme il l’affirme, le comique de la scène allège la tension narrative tout en soulignant par anticipation le «comment» de la victoire de David.

21. L’expression τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ est ambiguë: s’agit-il de l’épée de David ou de Saül? Dans le TM, ce n’est certainement pas celle de David, celui-ci étant venu sans arme. En revanche, dans la LXX^B, la chose est moins claire. Selon MCCARTER, *1 Samuel* (n. 3), p. 288, il s’agit de l’épée appartenant à David, en tant qu’écuyer de Saül.

22. Pour l’analyse du jeu d’échos entre les paroles de David et Saül, voir FOKKELMAN, *Crossing Fates* (n. 12), pp. 167-168 ou, plus brièvement, POLZIN, *Samuel* (n. 2), p. 170. Sur ce point, le grec suit fidèlement l’hébreu, y compris pour la reprise de la formulation de Goliath au v. 9. À propos du texte court sur ce point, voir HENDEL, *Plural Texts* (n. 3), p. 111.

Comme le veut un récit de duel, avant d'engager le combat, les deux champions s'affrontent en paroles²³. Cela retarde l'avancée de l'action et accroît le suspense – qui porte moins sur l'issue de l'affrontement que sur ses modalités. L'arrivée d'un gamin au joli minois armé d'un bâton et d'une fronde offre une belle entrée en matière à Goliath qui n'a pour lui que mépris et ironise à propos de ses armes dérisoires²⁴. Et quand David lui répond sur le même ton méprisant, l'autre le maudit et lui promet une mort déshonorante (v. 42-44). Jusqu'ici, on est dans le conventionnel. La suite est moins attendue. David, en écho aux malédictions proférées par l'étranger, se lance dans un long discours où il exprime ce qui fera sa supériorité. Ce ne sont pas, comme pour Goliath, des armes qui vont lui permettre de vaincre son ennemi et d'infliger une défaite cuisante et à toute armée qu'il représente. C'est le Seigneur, le Dieu d'Israël, au nom de qui David s'avance (πορεύομαι) vers lui. Du reste, l'issue du combat démontrera à tous que le salut d'Israël est son affaire et que les armes ne peuvent rien contre ce Maître de la guerre (v. 45-47). Dans ce discours de David, l'insistance porte à nouveau sur la collaboration entre Dieu et lui. Aux v. 46a et 47b, en effet, Dieu est sujet des actions (ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χειρὰ μου, et σφάζει κύριος... παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χειρας ἡμῶν); entre les deux, au v. 46b, c'est David (ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου... καὶ δώσω...). L'efficacité de ses gestes victorieux permettra aux témoins de voir que le Seigneur est à l'œuvre (fin du v. 26 et début du v. 27). Reste à en faire la preuve: c'est là le dernier élément de suspense.

Montrant que ces déclarations ne l'impressionnent pas, le Philistin se dresse et avance vers son adversaire. «*David* tendit la main vers le sac et en prit une seule pierre et il (la) lança (de sa fronde) et il frappa l'étranger à son front et *la pierre* pénétra à travers le casque dans son front et il tomba sur sa face à terre» (v. 49). Le changement de sujet est significatif (italiques). D'abord David: restant en place, il se contente de faire

23. Bien des commentateurs, comme R.W. KLEIN, *I Samuel* (WBC 10), Waco, TX, Word, 1983, p. 180, ou GOODING, *An Approach* (n. 6), p. 67, notent qu'il s'agit d'un élément traditionnel de ce type de récit; à ce propos, COUFFIGNAL, *David et Goliath* (n. 6), p. 437 évoque les combats singuliers de l'Iliade. Mais si influence littéraire il y a, S. FROLOV – A. WRIGHT, *Homeric and Ancient Near Eastern Intertextuality in I Samuel 17*, dans *JBL* 130 (2011) 451-471, montrent que la dépendance vis-à-vis d'écrits du POA (l'expédition contre Humbaba dans Gilgamesh ou une scène de duel dans le roman de Sinouhé) serait plus vraisemblable.

24. Selon W. BRUEGGEMANN, *First and Second Samuel* (Interpretation), Louisville, KY, John Knox Press, 1990, p. 131, le Philistin se sent insulté par la faiblesse de l'adversaire que lui envoient les Israélites, comme si ceux-ci ne le prenaient pas vraiment au sérieux. Voir aussi GOODING, *An Approach* (n. 6), p. 67, ou A.G. AULD, *I & II Samuel: A Commentary* (OTL), Louisville, KY, Westminster John Knox, 2011, p. 211.

les gestes du berger qui éloigne un prédateur s'approchant du troupeau. Ensuite, la pierre: elle traverse le casque pour se loger dans le front du Philistin et l'abat. La description est rapide mais détaillée; elle montre que se réalise exactement ce que David a dit à Saül et à Goliath: la victoire est fruit de la collaboration entre le berger qu'il est et le Dieu qui rend efficace le lancer de la pierre terrassant le guerrier – avant que David, comme il l'a dit, lui tranche la tête avec sa propre épée. On notera en effet que deux détails propres au grec soulignent l'aspect miraculeux du fait suggérant l'implication active du Seigneur: une seule pierre suffit (λίθον ἓνα), que le casque ne peut arrêter (διέδω ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας). Cette action décisive met fin au suspense, le dénouement se bornant à montrer comment Israël exploite cette victoire en poursuivant les Philistins mis en fuite et en pillant leur camp (v. 51-53). Surprenant par l'évident anachronisme qu'il recèle, l'épilogue suggère que l'action d'éclat de David lui ouvre le chemin de la royauté qu'il exercera un jour à Jérusalem (v. 54)²⁵.

Je conclus brièvement cette analyse. Le récit grec montre une belle cohérence narrative²⁶. Il n'est sans doute pas très sophistiqué, mais l'efficacité est indéniable. Le dynamisme qui le sous-tend est clairement le suspense, même si au départ, la narration pique la curiosité du lecteur, le temps de décrire Goliath en détail. Dès que David part au combat, le suspense porte moins sur l'issue de l'action que sur la façon dont elle se concrétisera. Rassuré par la perspective d'une victoire plus que probable du oint du Seigneur, le lecteur peut porter son attention sur le personnage de David dont l'assurance face à Goliath vient de la confiance qu'il met dans le Seigneur avec qui il collabore avec toute son habileté pour libérer Israël.

III. LE TM: DAVID AU FIL DE L'INTRIGUE²⁷

Dans l'hébreu, si la disposition de l'action ne change pas, la façon d'intriguer le lecteur en fonction de la caractérisation du personnage

25. L'anachronisme du v. 54 a fait l'objet de nombreuses discussions. Sans pouvoir entrer ici dans les détails, je me rallie à l'opinion de A.F. CAMPBELL, *1 Samuel* (FOTL, 7), Grand Rapids, MI – Cambridge, Eerdmans, 2003, pp. 182-183: «Perhaps rather than see David carrying the head to Jerusalem, we should hear in this statement an awareness that it was victory over the Philistine that carried David to Jerusalem – and to kingship there».

26. En se cens aussi, LUST, *The Story* (n. 4), pp. 17-18 qui souligne la structure chiasmatique équilibrée de la narration commune aux deux textes.

27. Pour une approche synchronique particulièrement riche du récit du TM, voir FOK-KELMAN, *Crossing Fates* (n. 12), pp. 143-190. Certaines de ses observations m'ont inspiré pour cette étude.

principal est assez différente²⁸. Un suspense semblable à celui du récit grec est déclenché dès l'ouverture des hostilités par les Philistins et par la riposte d'Israël qui prend position face à eux. Quand Goliath sort des rangs, cependant, il est présenté comme un champion, selon le sens communément admis pour le hapax *אִישׁ־הַבָּנִים*²⁹. Le lecteur s'attend donc d'emblée à l'entendre proposer un combat singulier. Dès lors, au lieu de susciter la curiosité comme dans la LXX, la description du Philistin accroît le suspense, car à mesure que l'on voit apparaître ce véritable colosse surarmé prêt à se défendre comme à attaquer, on se dit qu'il sera difficile de se mesurer à lui. La provocation se fait même insultante puisque Goliath traite les Israélites d'«esclaves de Saül», des esclaves qui changeront bientôt de maître si personne ne peut l'emporter sur lui. À voir la panique s'emparer de Saül et de «tout Israël», on se dit que l'affaire est mal engagée. Le suspense augmente encore.

À ce point, David est introduit. Comme il est le oint d'Adonaï et est revêtu de son esprit, il représente l'espoir d'une solution³⁰. Cependant la suite ne laisse pas de surprendre. À peine a-t-on nommé David que l'on se tourne vers Jessé et sa famille, dont on ébauche la composition en mentionnant l'âge avancé du père³¹. Puis, toujours sans qu'il soit question de David, au moyen d'une analepse, le lecteur est ramené au moment où Saül et Israël ont répondu à l'agression des Philistins – un moment évoqué au verset 2. Le lecteur est dépaysé: il se voit brutalement éloigné du champ de bataille, dans l'espace (Bethléem) et dans le temps (flash-back), et il se demande pourquoi. La curiosité prend la place du suspense, et elle est d'autant plus grande qu'après avoir nommé David, on semble l'oublier, au profit de ses trois frères aînés qui retiennent l'attention.

28. Pour autant qu'ils produisent le même effet dans le récit hébreu, je passerai sous silence un certain nombre d'éléments dont j'ai montré dans l'analyse du récit de la LXX comment ils contribuent à la tension narrative ou à la caractérisation de David.

29. Voir R. DE VAUX, *Les combats singuliers dans l'Ancien Testament*, dans *Biblica* 40 (1959) 495-508, ou KLEIN, *1 Samuel* (n. 23), p. 175 et CAQUOT – DE ROBERT, *Les livres de Samuel* (n. 10), pp. 196 et 202. Plus récemment, TSUMURA, *The First Book* (n. 20), pp. 439-440, et BODNER, *1 Samuel* (n. 12), p. 177. L'usage de l'expression à Qumrân amène certains à penser qu'elle désigne un fantassin (J. CARMIGNAC, *Précisions apportées au vocabulaire de l'Hébreu Biblique par la guerre des fils de lumière contre les fils des ténèbres*, dans VT 5 [1955] 356-357, suivi par MCCARTER, *1 Samuel* [n. 3], pp. 290-291).

30. DIETRICH, *Die Erzählungen* (n. 2), p. 174, montre fort à propos qu'à la fin du v. 11, la question se pose de savoir d'où viendra le salut pour Israël, et que le premier mot du v. 12 («David») est déjà une sorte de réponse. Dans le texte hébreu final (et peut-être avant, selon POLAK, *Literary Study* [n. 6], pp. 31-32), le nom de celui que YHWH a choisi comme roi à la place de Saül fait surgir un espoir. Voir en ce sens GOODING, *An Approach* (n. 6), pp. 64-65.

31. FOKKELMAN, *Crossing Fates* (n. 12), p. 152 souligne lui aussi cette curieuse façon de faire.

C'est qu'ils ont suivi Saül à la guerre, comme cela est répété par deux fois, avant que résonnent leurs noms³². Serait-ce d'eux que va venir le nécessaire secours? La suite ne va pas en ce sens. Plutôt que de relater une initiative que prendrait l'un des frères pour répondre au défi, le récit revient à David. Au contraire des trois grands qui – est-il répété pour la troisième fois – ont suivi Saül (הלכו אחרי שאול), le plus jeune fils de Jessé n'est pas resté avec le roi, puisqu'il va *et revient* (הלך ושב מעל שאול) entre Saül et le troupeau de son père à Bethléem³³. Mais pourquoi parler d'un jeune homme qui, précisément, n'est pas parti à la guerre? Serait-ce pour suggérer que celui qui pourrait représenter un espoir n'a justement pas été confronté au défi de Goliath, au contraire de ses frères? Et pourquoi appuyer ainsi le contraste entre les trois soldats³⁴ et celui qui, bien que Saül l'ait appelé chez lui, reste un berger et est maintenant avec le troupeau?

Décidément, cette analepse soulève bien des questions qui amènent le lecteur à oublier un instant le suspense créé par le défi de Goliath et par la réaction de tout Israël, pour se centrer sur David dont l'évocation laisse immédiatement attendre un développement. C'est alors que, reprenant le fil du récit interrompu au verset 12, la narration revient au champ de bataille (v. 16): depuis quarante jours, apprend-on, le Philistin s'approche et se campe face à Israël matin et soir, laissant manifestement Israël paralysé sous la menace d'un défi que personne n'ose relever. Le suspense est ainsi ranimé. D'autant que, sans délai, on entend Jessé envoyer David porter de la nourriture à ses frères, prendre de leurs nouvelles, leur demander un gage qui lui prouvera que tout va bien pour eux «qui, avec Saül et tout Israël, combattent les Philistins dans la vallée». L'ironie de cette ultime précision fait sourire le lecteur qui connaît la situation lamentable de Saül et de l'armée! Mais il peut bien sourire, puisque David va arriver au front et que donc tout espoir n'est pas mort. Le suspense est dès lors relancé dès que, de bon matin, David obéit à l'ordre reçu. On notera ici une insistance du récit qui, sans que ce soit nécessaire pour la compréhension des faits, revient une deuxième fois sur le fait que David est berger en montrant son souci du troupeau au moment de partir. Il rejoint

32. Ces noms sont connus du lecteur du TM dans sa forme reçue, puisque ces trois fils ont été écartés nommément de l'onction en 16,6-9.

33. Voir à ce sujet POLZIN, *Samuel* (n. 2), p. 166. De même, AULD, *I & II Samuel* (n. 24), p. 199.

34. Si l'expression qualifiant Jessé, זקן בא באנשים, signifie qu'il est trop âgé pour aller à la guerre, cela amplifie le contraste entre David et le reste de la famille. Pour ce sens de l'expression, voir par ex. H.W. HERTZBERG, *I & II Samuel* (OTL), London, SCM, 1964, p. 143, KLEIN, *I Samuel* (n. 23), p. 177 ou TSUMURA, *The First Book* (n. 20), p. 447 («he had reached the age where he was exempted from civil and military services»).

alors la troupe au moment où elle sort comme pour engager le combat. Mais c'est pour se ranger simplement face à l'armée adverse, comme au premier jour (voir v. 2-3).

On admirera à ce point du récit la coordination des mouvements, qui amplifie le suspense (v. 20-24)³⁵: parti de Bethléem, David arrive *juste* au moment où les hommes d'Israël se rangent en ligne avec les Philistins; Goliath «monte» *précisément* au moment où David, ayant couru au front, prend des nouvelles de ses frères, selon les instructions reçues. C'est *juste* ce qu'il faut pour que David voie le champion sortir du rang, entende le défi qu'il lance et soit témoin de la réaction de recul paniqué que la vue du Philistin provoque chez tous les hommes d'Israël. La coïncidence est trop belle aux yeux du lecteur qui attend impatiemment la réaction du fils de Jessé: que va-t-il faire? La réponse ne vient pas immédiatement, le retard contribuant à attiser le suspense. En effet, autre coïncidence, David entend un Israélite évoquer les grandes récompenses promises par Saül à qui vaincra l'homme qui défie Israël: de grandes richesses, la main de sa fille et l'exonération des taxes pour le clan paternel. On découvrira vite que la troupe est au courant de cette offre (v. 27.30a) et que dès lors, Saül l'a faite auparavant, sans avoir réussi à allécher personne jusqu'ici. David au contraire semble immédiatement intéressé et, devant ceux qui l'entourent (donc aussi ses frères), il prononce ses toutes premières paroles. Elles sont révélatrices du personnage³⁶. Le mépris qu'il affiche pour «ce Philistin ... ce Philistin incirconcis» est le signe qu'il ne le craint pas; mais il parle aussi de honte (חרפה) à propos d'Israël qui supporte la provocation (verbe חרף) sans réagir; et il implique d'emblée dans la situation le «Dieu vivant» qui, à travers son peuple, est insulté par l'incirconcis, mais à qui personne ne semble se fier assez pour prendre la défense de son honneur bafoué³⁷. L'espoir du lecteur est ainsi confirmé et le suspense entretenu.

35. Ces coïncidences sont notées en passant par KLEIN, *1 Samuel* (n. 23), p. 177.

36. Avec CAMPBELL, *1 Samuel* (n. 25), p. 173, BODNER, *1 Samuel* (n. 12), p. 182 souligne aussi que ces paroles ne trahissent pas seulement chez David le croyant, mais aussi le jeune homme intéressé par la récompense. Voir encore ALTER, *David Story* (n. 6), p. 105.

37. En ce sens, par ex. BRUEGGEMANN, *First and Second Samuel* (n. 24), p. 128: au contraire de David qui introduit Dieu d'emblée «Israel, who faces the Philistine threat in fear and immobility, acts as if God were irrelevant to the battle. But David will not have it so». Voir aussi p. 130 où il est question du regard différent de David qui perçoit d'emblée la dimension théologique de la situation. J.P. FOKKELMAN, *Comment lire le récit biblique* (Le livre et le rouleau, 13), Bruxelles, Lessius, 2002, p. 32, ajoute que David «se distingue par une vision métaphorique de la réalité», y voyant autre chose que les autres. Ainsi, à ses yeux, Goliath est une bête sauvage qui agresse le troupeau de Dieu (voir pp. 33-34).

C'est en effet un jeune berger qui s'exprime ainsi, et l'on peut penser que des obstacles vont se dresser devant lui, car le sort d'Israël est en jeu. Le premier obstacle, c'est le frère aîné de David, Éliav, qui a assisté au dialogue entre son cadet et les hommes d'Israël. Sa sortie est un peu cocasse, tant elle reflète le malaise de ce guerrier (voir 16,7) à qui l'aplomb de son petit frère renvoie l'image de sa propre couardise. Lui qui a été témoin de l'onction donnée par Samuel (voir 16,13), pressent-il ce qui risque de se passer? Le redoute-t-il? Quoi qu'il en soit, on l'entend reprocher au jeune effronté d'être venu voir le combat par malice³⁸. Mais son argumentation repose sur le fait que son frère est un berger. Or un berger, à qui sont confiées quelques bêtes, qu'il néglige sans doute, n'a rien à faire sur un champ de bataille. À nouveau, donc, le récit revient sur la caractérisation de David comme berger, tandis que le soupçon d'Éliav concernant sa négligence est ironiquement démentie de façon explicite au verset 20 à propos de son souci du bétail³⁹. Ce premier obstacle est balayé du revers de la main par David qui s'empresse de se faire confirmer ce qu'a promis Saül. La nouvelle de son vif intérêt se répand, jusqu'à arriver au roi, ce qui accentue le contraste entre David et les hommes incapables de surmonter leur peur malgré une offre si intéressante. Voilà qui entretient aussi le suspense: que va-t-il se passer entre David et le roi?

Quand David arrive devant Saül qui l'a fait amener, il prend la parole sans attendre. Ayant vu le découragement des soldats, il appelle à la confiance en ajoutant qu'il ira au combat contre «ce Philistin»⁴⁰. Reprenant ses mots, Saül lui rétorque qu'il n'est pas capable de se battre avec le champion: il n'est qu'un gamin (נער), alors que le Philistin est un guerrier depuis qu'il est gamin (מנערי) ⁴¹. Sur quoi David met en avant son expérience de berger – le mot רעה est le tout premier de son discours:

38. Qu'il s'agisse d'un reproche semble assez clair. Voir en ce sens FOKKELMAN, *Crossing Fates* (n. 12), pp. 161-163. Cela n'empêche pas qu'à un niveau plus profond, les mots d'Éliav puissent résonner aussi pour le lecteur comme un avertissement adressé à David en réponse à sa première parole. Voir en ce sens K. BODNER, *Eliab and the Deuteronomist*, dans *JSOT* 28 (2003) 55-71, en particulier pp. 63-71.

39. Ce soin que David met à réaliser les tâches qui lui sont confiées est souligné une seconde fois au v. 22, à propos de la nourriture. Noter en particulier le syntagme על + נטש répété à trois reprises dans ce contexte.

40. CAMPBELL, *I Samuel* (n. 25), p. 180 note que, dans le TM, David adopte un langage diplomatique en évitant de parler de la couardise du roi (אל-יפל לב-אדם) comme dans la LXX (Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου). Il faut dire que, selon l'hébreu, David a pu constater la paralysie générale dont il entend bien tirer le peuple entier. Pour AULD, *I & II Samuel* (n. 24), p. 210, toutefois, il s'agit d'une simple confusion entre אדם et אדני.

41. Comme le signale AULD, *I & II Samuel* (n. 24), p. 206, le grec ne rend pas le jeu de mots de l'hébreu.

il a terrassé des fauves qui attaquaient le troupeau. Je ne reviens pas sur l'argumentation de David à propos de l'expérience qu'il peut faire valoir – je l'ai exposée plus haut. Je note seulement que son discours se déploie en deux parties, la première se terminant par les mêmes mots que ceux qu'il adressait aux hommes: «Ce Philistin incirconcis ... a insulté les rangs du Dieu vivant» (v. 36b, voir v. 26b)⁴². Ici, il apparaît que, dans son mépris pour Goliath, David le voit comme un fauve dont il ne fera qu'une bouchée grâce à son expérience de berger. Après une pause qui, au début du verset 37, suggère que Saül reste sans réponse⁴³ comme s'il n'était pas convaincu, David développe ses derniers mots: puisque c'est Adonai qui a été défié, c'est lui qui viendra à son secours dans le combat. Cet argument semble faire céder Saül qui accepte la proposition.

Dans le récit TM, l'argumentation de David prolonge une thématique déjà exploitée à trois reprises. Chaque fois qu'il est question de David, en effet, le fait qu'il est berger est un élément central de ce que l'on dit de lui: au contraire de ses frères, il est revenu d'auprès de Saül pour paître le troupeau de son père (v. 14-15); quand il quitte Jessé, il se préoccupe d'abord du bétail et de son bien-être (v. 20a); parce qu'il est un petit berger, son aîné Éliav estime qu'il n'a rien à faire là (v. 28b). Si le thème se répète sans que cela soit nécessaire au plan de l'action, c'est que la portée de l'insistance est à chercher au niveau de la signification de ce qui est dans le TM un trait majeur de la caractérisation de David. Au départ en effet, c'est bien par contraste avec ses frères partis à la guerre que David est présenté comme un berger et c'est en tant que tel qu'il arrive sur le champ de bataille. Ce contraste avec les guerriers est accentué non seulement par le fait qu'il est le seul à se montrer prêt à relever le défi du Philistin, mais aussi par la mobilité qui est la sienne⁴⁴, alors que les autres personnages sont assez statiques. Enfin, lorsqu'il explique pourquoi il est capable de relever le défi, il raconte ses exploits de berger. Tous ces indices vont dans le même sens: David reste un berger et c'est en berger qui protège le troupeau confié à ses soins, qu'il ira affronter ce fauve philistin avec l'appui du Dieu qui a été insulté. La scène des armes abondera

42. La reprise est soulignée bien sûr par FOKKELMAN, *Crossing Fates* (n. 12), p. 170; il note en outre que ces paroles font écho au défi de Goliath au v. 10 et qu'elles seront reprises par David au début de son adresse au Philistin au v. 45 (avec un chiasme). Dans le même sens, voir POLZIN, *Samuel* (n. 2), p. 170.

43. Voir ci-dessus, note 12 pour la tournure. Au sujet des v. 37-38, voir ALTER, *David Story* (n. 6), p. 107.

44. On notera le nombre de verbes de mouvement dont David est sujet depuis le départ de chez son père jusqu'à son arrivée près de Saül: il part, arrive, v. 20; court, arrive, v. 22; va de l'un à l'autre, puis arrive près de Saül, v. 26-31. Cette caractéristique est propre au David du TM.

dans le même sens puisque David y rejette lui-même les armes du guerrier que Saül lui impose, pour partir au combat avec celles auxquelles recourt le berger pour protéger le troupeau face à ses prédateurs. Du reste, le fait que Saül le revêt de son propre équipement (v. 38)⁴⁵ amplifie le sens: ce n'est pas en roi guerrier à l'image de Saül (voir 1Sam 10,26–11,13) que David fera la preuve de sa capacité à sauver Israël, mais bien en berger.

Pour ce qui est de la tension, le fait que la narration s'attarde aux deux scènes où Éliav puis Saül tentent de retenir David, et qu'elle prenne ensuite le temps de décrire la scène des armes contribue à entretenir le suspense, ne serait-ce que parce que cela retarde le combat attendu. Il monte cependant d'un cran quand David, sans protection aucune, s'approche du Philistin qui s'ébranle vers lui précédé du porte bouclier (v. 40b-41)⁴⁶. Quand il est assez près pour voir les traits de David, les invectives fusent. Goliath d'abord: se sentant méprisé en voyant arriver ce gamin et son bâton, il le maudit et lui promet une mort infamante. David, qui n'a rien rétorqué à la première invective, lui répond ensuite sur le même ton, mais sur un autre plan. Revenant à son armement dérisoire, il explique que, si celui-ci n'a rien à voir avec celui de son ennemi, c'est parce qu'il dispose d'une autre arme, invisible celle-là: Adonaï, qui lui accordera une victoire éclatante sur le champion et sur toute l'armée dont ce dernier prétend assurer la suprématie. Cette victoire montrera à tous, et en particulier à l'assemblée d'Israël, qu'un Dieu est pour lui et qu'il est son sauveur – une foi qui, visiblement, manque à tous les autres. Le combat peut alors commencer: Goliath reprend sa marche à la rencontre de David, qui court vers lui et lui décoche une pierre qui s'enfonce directement dans son front, le faisant tomber face contre terre. La narration détaille ici les mouvements de David. Ce qu'elle met ainsi en relief dans le prolongement de ses insistance antérieures, c'est que David pose seulement les gestes du berger intrépide qui sait comment faire pour protéger le troupeau: un rapide déplacement pour être à bonne portée, la main au sac, la pierre, la fronde, le lancer d'une mortelle précision.

Si le lecteur n'a pas noté ce nouveau trait de la thématique, la narration s'arrête un instant pour préciser, dans une phrase propre au TM: «Et David fut plus fort que le Philistin avec la fronde et avec la pierre, et il frappa le Philistin et le mit à mort (וימיתהו), et pas d'épée dans la main de David» (v. 50). Au prix d'une tension avec la suite (David mettra à

45. Sur la différence entre TM et LXX à propos des v. 38-39, voir J. HUTZLI, *Mögliche Retuschen am Davidbild in der massoretischen Fassung der Samuelbücher*, dans DIETRICH (éd.), *David und Saul im Widerstreit* (n. 1), 102-115, pp. 103-109.

46. Le v. 41, qui montre le Philistin s'ébranlant pesamment, est absent dans le grec.

mort Goliath avec son épée au v. 51, **וַיִּמָּתְהוּ**), cette remarque souligne que c'est bien avec les armes du berger⁴⁷ – et pas l'épée du guerrier – que David terrasse le Philistin. Dans ce contexte – Fokkelman y a attiré l'attention⁴⁸ – la reprise de trois verbes que David utilisait au verset 35b pour décrire ses luttes victorieuses avec les fauves est très significative.

v. 35b		v. 50	
je le saisisais par (ב) la barbe	וְהַחֲזַקְתִּי בִזְקָנוֹ	וַיַּחֲזֹק דָּוִד מִן־הַפִּלִּשְׁתִּי בַקֶּלֶעַ וּבַאֲבֶן	Et David fut plus fort que le Philistin par (ב) la fronde...
et je le frappais	וְהִכָּתִיו	וַיַּךְ אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּי	et il frappa le Philistin
et je le mettais à mort	וְהִמִּיתִיו	וַיִּמָּתְהוּ	et il le mit à mort.

Cette reprise – que l'on complétera en notant que, comme le fauve dont David disait qu'il se dresse contre lui (v. 35b: **וַיִּקָּם עָלַי**), Goliath se lève pour s'approcher (v. 48a: **קָם הַפִּלִּשְׁתִּי**) – souligne qu'il s'agit bien ici de la victoire d'un berger sur le prédateur agressif afin de délivrer le troupeau qu'il convoite. Après cela, l'insistance du verset 51 sur le fait que David coupe la tête de Goliath avec son épée pourrait servir à ironiser sur la logique du guerrier dont la perte est causée par ses propres armes. Ainsi prend fin la tension narrative, la victoire d'Israël relatée ensuite étant une formalité.

Je conclus brièvement. Sans conteste, le récit hébreu est davantage sophistiqué que le grec. La tension est également construite sur le suspense. Quant à la curiosité, elle marque l'introduction du personnage de David (non plus celle de Goliath), centrant d'emblée l'attention du lecteur sur celui que la narration présente comme un berger par opposition avec ses frères. Cette mise entre parenthèse temporaire du suspense – mais qui

47. Plusieurs commentateurs soulignent avec raison que la fronde est également une arme de guerre (CAMPBELL, *1 Samuel* [n. 25], p. 172; TSUMURA, *The First Book* [n. 20], p. 460). Mais le fait que l'on souligne d'abord que David se saisit de son bâton (le bâton du pasteur, que notera Goliath, v. 40 et 43), et que l'on précise que le jeune homme glisse les pierres «dans son sac de bergers» (v. 40), suggère qu'ici, la fronde n'est à voir comme une arme de berger. Voir en ce sens GOODING, *An Approach* (n. 6), p. 67, FOKKELMAN, *Comment lire* (n. 37), p. 32, ALTER, *David Story* (n. 6), pp. 106.108, ou encore BAR-EFRAT, *Das Erste Buch* (n. 4), p. 247.

48. Voir FOKKELMAN, *Crossing Fates* (n. 12), p. 186: «The three narrative forms» (du v. 50) «are the exact successor to the trio of wqtl-forms in v. 35c and hence the exact fulfillment of the pastoral scenario»; voir aussi BAR-EFRAT, *Das Erste Buch* (n. 4), p. 250. C'est une particularité du TM, la LXX n'ayant pas le v. 50 qui, pour HERTZBERG, *I & II Samuel* (n. 34), p. 153, souligne la thématique théologique du récit dont il constitue le «climax»; de même, GOODING, *An Approach* (n. 6), p. 70.

contribue singulièrement à l'accroître en raison du retard ainsi provoqué – permet de créer un puissant contraste entre le berger qu'est David et ses frères qui ont suivi Saül à la guerre. Cette opposition revient dans toutes les scènes qui suivent⁴⁹, la qualité de berger de David étant sans cesse rappelée par contraste avec les autres personnages qui sont tous des soldats: les hommes de la troupe qui n'osent pas relever le défi malgré les promesses royales, Éliav qui rudoie David pour le renvoyer à son troupeau, Saül qui invoque son inexpérience du combat puis le paralyse avec des armes de guerrier, Goliath aux armes duquel il oppose le nom d'Adonai. Ce contraste est amplifié par le fait que David est le seul personnage véritablement mobile du côté d'Israël – l'armée se contentant de sortir pour se ranger en ordre de bataille et puis de fuir (v. 20b-21.24b) – et que, seul, il voit ce que les autres semblent ne pas voir: qu'Adonai est présent pour libérer son peuple⁵⁰. Et son comportement montre que non seulement il le voit, mais qu'il le croit. Signe de cela: dans tous ses discours à l'exception de sa brève entrée en matière avec Saül où éclate toute sa confiance (v. 32), il mentionne le Dieu vivant pour dire que le défi du Philistin l'insulte lui aussi (v. 26 aux soldats, 36 à Saül et 45 à Goliath) et pour annoncer qu'Adonai lui donnera la victoire (v. 37 à Saül; 46 à Goliath et à «toute cette assemblée»). Du reste, la façon d'introduire David au moyen d'une sorte de curieuse digression qui fait quitter le champ de bataille à un moment crucial et brouille la chronologie par une analepse indique dès le départ que, si solution il y a, elle ne viendra pas des guerriers, mais de celui qui, à chacune de ses premières apparitions, est obstinément présenté par la narration comme un berger (16,11.19; 17,14-15).

IV. CONCLUSION

UN ARGUMENT NARRATIF POUR L'ANTÉRIORITÉ DU TEXTE COURT?

Il est indéniable qu'avec les «plus» qu'il présente, le TM offre un récit qui développe la caractérisation de David en jouant de façon répétitive et insistante sur la thématique du berger dans son opposition avec les guerriers.

49. En ce sens, DIETRICH, *Die Erzählungen* (n. 2), pp. 174-175 repère les divers éléments du récit TM mettant en avant cette thématique et la rattache à la symbolique royale commune dans le POA. HENDEL, *Plural Texts* (n. 3), p. 112 signale en passant que, dans le TM, «David's character as a youth and shepherd is treated in more detail» de même que ses relations familiales (où, en réalité, le poids porte sur le contraste avec les frères guerriers). Voir aussi à ce propos BAR-EFRAT, *Das Erste Buch* (n. 4), pp. 245 et 247 (à propos du v. 40).

50. DIETRICH, *Die Erzählungen* (n. 2), pp. 175-176 repère ce trait comme caractéristique du personnage de David dans le TM: il est le seul en effet à s'élever à un niveau supérieur pour voir que YHWH est concerné par la situation. Voir aussi GEORGE, *Constructing Identity* (n. 16), p. 404 et ci-dessus, note 18.

Or, pour David (au chapitre 17) comme pour Saül (au chapitre 11), c'est une victoire sur un ennemi menaçant qui manifeste clairement à Israël qu'Adonai agit à travers lui pour son salut⁵¹. Mais si Saül remporte la victoire sur Ammon en tant que chef de guerre, c'est en revanche comme berger que David obtient la sienne sur le Philistin, permettant de la sorte à Israël de repousser ses agresseurs. En ce sens, alors que le récit grec développe un suspense assez linéaire et insiste surtout sur le fait que la victoire est le fruit de la collaboration entre David et le Seigneur, le récit hébreu, en retardant davantage l'issue de son suspense, exploite cet espace pour renforcer une thématique qui, si elle n'est pas absente du grec (voir v. 34-36), n'y est pas non plus mise en évidence⁵². Dans le TM, la thématique devient une véritable clé d'interprétation qui inscrit David dans sa singularité originale – il vient d'ailleurs alors que ce n'est pas sa place, il ne cesse de bouger, se montre confiant, parle de Dieu avec assurance, signe de sa foi. Mise en évidence dès sa première mention, cette singularité est liée d'abord à sa qualité de berger (v. 13-15).

S'il est permis de parler ici de clé d'interprétation, c'est parce que la métaphore du berger (רעה) de petit bétail (צאן) participe de la symbolique royale. Dans l'A.T., cependant, elle n'est exploitée que pour le seul David: elle ne l'est, en effet, ni pour Saül, ni pour aucun autre roi en particulier⁵³. Dans les récits de Samuel, deux textes sont significatifs car il y est directement question de royauté. Lorsque les tribus d'Israël viennent oindre David, elles lui disent: «Adonai t'a dit: c'est toi qui feras paître (TM אֲתָהּ תִרְעֶה, LXX σὺ ποιμανεῖς) Israël mon peuple et c'est toi qui deviendras un chef (TM נָגִיד, LXX ἡγούμενος) sur Israël» (2Sam 5,2 // 1Chr 11,2). La seconde occurrence rappelle la scène de l'onction (1Sam 16,1-13) au cœur de l'oracle de Nathan. Adonai dit à David: «Je t'ai pris du pâturage, de derrière le troupeau pour que tu sois un chef sur mon peuple Israël» (2Sam 7,8 // 1Chr 17,7⁵⁴). Il faut encore citer la finale du Ps 78: «[Adonai] a choisi David son serviteur, l'a fait sortir des enclos du petit bétail, de derrière les (brebis) qui allaitent, pour qu'il paise Jacob son peuple et Israël son héritage, et il les a fait paître

51. Comparer 11,1-13, en particulier v. 13 (היום עשה־יהוה תשועה בישראל) et 17,1-54, en particulier v. 47a (וידעו כל־הקהל הזה כי יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה [...]).

52. Sur ce point, il y a une différence notable entre le grec et l'hébreu, au contraire de ce que semble dire POLAK, *Literary Study* (n. 6), p. 31, qui voit le thème du berger comme caractéristique des deux textes de 1Sam 17.

53. En 1Rois 22,17, la thématique affleure de manière globale et négative: le prophète Michée constate que le peuple n'a pas de berger, et ajoute que YHWH lui a dit qu'ils sont sans maîtres (אֲדֹנִים). L'image n'y est appliquée à aucun roi en particulier. De même en Is 56,11 et Jer 2,8.

54. En 1Chr 21,17, David parle du peuple comme d'un «troupeau».

selon l'intégrité de son cœur, et avec l'habileté de ses mains il les a menés» (v. 70-78). Enfin, on n'oubliera pas les prophéties de Jérémie et d'Ézéchiel sur le nouveau David, seul vrai pasteur d'Israël (Jer 23,1-6 et Ez 34, surtout v. 23-24) – ces oracles évoquant les rois historiques comme de mauvais bergers, des anti-David, pourrait-on dire. Quant au Ps 151, attesté dans la LXX et à Qumran, il insiste sur le rappel de la victoire de David sur Goliath (v. 1a et 5-6) précisément en lien avec la thématique pastorale (v. 1c et 4).

Sur cette base, une question se pose concernant les deux textes de 1Sam 17. Est-il plausible d'imaginer qu'un rédacteur (ou un traducteur) ait amputé un texte où est si bien mise en valeur la métaphore du pasteur au cœur même d'un récit qui fonde la capacité de David à être roi en le campant comme un berger préoccupé de la vie du troupeau de Dieu et luttant pour l'arracher à sa honte? Est-il en outre possible qu'il ait procédé à cette soustraction simplement pour éviter quelques tensions qui, comme le montre Gooding, n'ont rien d'insurmontable, en tout cas dans le contexte d'un récit biblique? L'hypothèse inverse n'est-elle pas plus plausible? Un rédacteur amplifie un récit – éventuellement en utilisant une autre source à sa disposition, je n'entre pas dans le débat – pour y développer une interprétation potentiellement présente dans le récit bref, mais qui n'y était en rien prégnante. Sa volonté de mieux mettre en relief cette clé de lecture expliquerait le fait qu'il ait introduit des tensions, notamment dans la cohérence avec le chapitre 16, les heurts produits par ses ajouts ne faisant au fond que servir la mise en valeur de la thématique du berger. Tel est, selon moi, un apport significatif qu'une approche narrative des deux récits peut amener dans le débat sur le lien littéraire et historique entre les deux textes de la victoire de David.

Université catholique de Louvain
Grand-Place 45
BE-1348 Louvain-la-Neuve
Belgique
andre.wenin@uclouvain.be

André WÉNIN